

## **ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛОГИЧЕСКИХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ В РАМКАХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОГРАММ БАКАЛАВРИАТА**

**Гусейханова З.С.**

*ФГОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», Махачкала, Россия (367000, г. Махачкала, ул. Магомеда Гаджиева, 43А), e-mail: zarema7@inbox.ru*

---

**В статье обосновывается целесообразность использования логических методов обучения устному переводу в процессе преподавания иностранного языка. Особое внимание уделяется методу трансформаций исходного текста, применимому на этапе начальной подготовки обучения синхронному переводу и предполагающему последовательность определенных трансформаций в тексте-оригинале для максимального приближения его к нормам языка текста-перевода. Метод трансформации исходного текста способствует развитию учебно-информационных умений и навыков – абстрагирование, анализ, синтез, сравнение, систематизация, логика (при обучении аналитическому чтению). Подобные задания предполагают активное использование языковых средств. Таким образом, студенты обучаются извлекать, обобщать и анализировать значимую информацию. В целях повышения эффективности логических методов обучения переводу целесообразно сочетать их с репродуктивными, заключающимися в воспроизведении студентами полученных знаний.**

**Ключевые слова:** логические методы, синхронный перевод, метод трансформации исходного текста, репродуктивные методы.

## **DIDACTIVE PECULIARITIES OF USING LOGICAL METHODS IN INTREPRETATION TEACHING WITHIN THE BACHELOR DEGREE PROGRAMS**

**Guseikhanova Z.S.**

*Dagestan State University, Makhachkala, Russia (367000, Makhachkala, street M. Gadjiev, 43A), e-mail: zarema7@inbox.ru*

---

**The article justifies the use of logical methods of interpretation teaching in English classes. Special attention is paid to the original text transforming method which is applied on the initial stage of training simultaneous interpreters and presupposes a consequence of transformations in the original text to adjust it to the target language standards. The original text transforming method contributes to the development of such skills as abstracting, analysis, synthesis, comparison, systematizing, logics, etc. These tasks involve active use of language means. So, students learn to extract, generalize and analyze relevant information. To improve the efficiency of logical methods it is advisable to combine them with reproductive methods which consist in students' reproducing of the lessons learned.**

**Ключевые слова:** logical methods, simultaneous interpretation, original text transforming method, reproductive methods.

В условиях интеграции России в единое общеевропейское образовательное пространство и вытекающей из этого необходимости переформатирования российских образовательных стандартов особую значимость приобретает формирование компетенций, относящихся к вопросам межкультурной коммуникации. В этой связи уместно говорить о значимости переводческой деятельности в рамках профессиональной коммуникации. В настоящее время знакомство с основами переводческой деятельности по специальности является одним из аспектов изучения иностранного языка на языковых и неязыковых факультетах вузов. Другими словами, формирование элементарной переводческой

компетенции в сфере профессиональной коммуникации уже стало одной из задач обучения иностранному языку [4].

Среди неперенных условий овладения основами переводческой деятельности можно назвать свободное владение изучаемым иностранным языком при совершенном владении родным языком, знание всех аспектов лингвистики, а также общее развитие личности, хорошо ориентирующейся в основных сферах современной культурно-общественной, политической и производственной жизни.

Однако, несмотря на исключительную важность формирования навыков перевода, в языковых вузах и факультетах обучение переводческой деятельности при преподавании практического курса иностранного языка носит, скорее, прикладной характер. Это вызвано тем, что формирование переводческой компетенции не входит в список обязательных профессиональных компетенций, формируемых у выпускника по прохождении данного курса.

Тем не менее важность подобного вида работы, на наш взгляд, обусловлена необходимостью подготовки будущего лингвиста к быстро меняющимся условиям и требованиям современного рынка труда. От специалиста в области языка предполагаются умения и навыки в области перевода, несмотря на то что практический курс иностранного языка является базовым курсом и не подразумевает подготовки переводчика-профессионала. По этой причине вполне оправданными представляются попытки преподавателей внести элементы обучения переводу на занятия по практическому курсу английского языка.

При планировании занятия с элементами перевода особую трудность представляет тот факт, что перевод является результатом мыслительных операций, которые недоступны для непосредственного наблюдения. Преподавателю, как следствие, приходится прибегать к различным косвенным средствам, чтобы заглянуть в переводческую «кухню» (выражение Е.В. Бреус [2]).

Как известно, одной из сложностей формирования билингвального мышления, необходимого переводчику, является обучение свободному изъяснению на языке перевода, не привязанному в структурном отношении к языку текста-оригинала. По этой причине, на наш взгляд, ключевым методом обучения переводу на этапе практического обучения иностранному языку является метод трансформации исходного текста, предусматривающий подготовку текста к операциям на формально-знаковом уровне путем лексических, грамматических трансформаций и речевой компрессии [5].

Данный метод относится к так называемым логическим методам обучения переводу (по классификации Т.Г. Дубининой [3]). Суть логических методов заключается в предпереводческом и переводческом анализе текста-оригинала, обеспечивающем

формирование переводческих навыков. Метод трансформации исходного текста применим на этапе начальной подготовки обучения синхронному переводу и предполагает последовательность определенных трансформаций (алгоритм) в тексте-оригинале для максимального приближения его к нормам языка текста-перевода. В практике синхронного перевода данный алгоритм свернут во времени, в целях же обучения происходит разворачивание данного алгоритма (рис. 1).

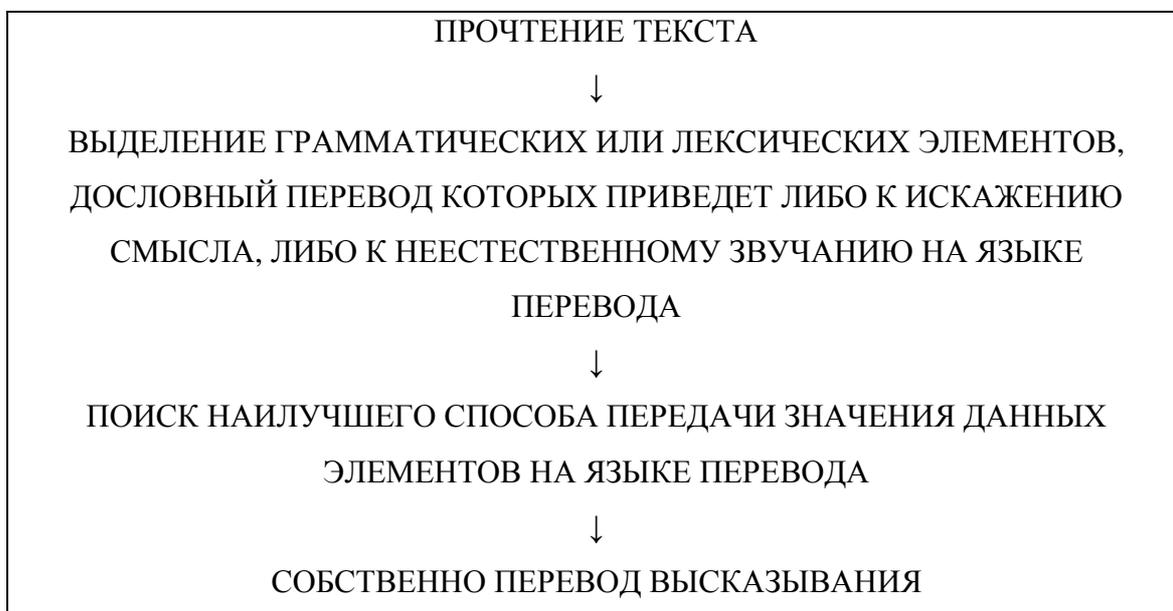


Рис. 1. Алгоритм перевода

Помимо разворачивания алгоритма, в целях обучения возможно и нарушение последовательности приведенных выше этапов алгоритма. В частности, студенту можно предложить исходный текст и текст перевода, в котором он должен отследить все произведенные трансформации. Кроме того, студенты могут получить перевод высказывания и постараться вывести его оригинал. Достаточно интересными в этом ключе представляются упражнения на грамматический перевод, в ходе которых студенты осваивают целый комплекс грамматических конструкций (например, конструкции с модальными глаголами и неличными формами глагола), одновременно приобретая навыки их перевода на русский язык:

*Can't you...? – Неужели ты (вы) не...?*

*Don't you...? – Разве ты (вы) не...?*

*I want you to.... – Я хочу, чтобы (ты) вы... и т.д.*

Студенты более продвинутого уровня могут самостоятельно перейти от первого этапа к четвертому, после чего проанализировать те трансформации, которые им пришлось произвести на промежуточных этапах:

(1) *Общество имеет круглую печать со своим наименованием, фирменный знак (символику), зарегистрированный в установленном порядке, и другие средства визуальной идентификации.*

(2) *предлог со, выражение в установленном порядке*

(3) *bearing, in accordance with established procedure*

(4) *The Company has a round seal bearing its name, logotype (symbol) registered in accordance with established procedure, and other means of visual identification.*

Подобный вид упражнений целесообразно начинать с этапа чтения, т.к. студентам легче производить трансформации в тексте при наличии визуальной опоры. На последующем этапе необходимо отказаться от визуальной опоры, более того, следует нацеливать студентов на постепенно ускоряющийся темп осуществления переводческих трансформаций. Поскольку речь идет о развитии начальных навыков перевода в процессе преподавания практики иностранного языка, то преподавателю необходимо сохранять баланс между основной целью занятия и упражнениями на формирование переводческой компетенции. Последние, являясь продуктивным видом деятельности, способствуют реализации основной цели занятия, но не являются ею.

При выборе адекватного способа обучения переводу преподаватель должен в первую очередь исходить из поставленной цели и уровня владения иностранным языком студентами. В частности, описанный выше метод трансформации исходного текста способствует развитию учебно-информационных умений и навыков – абстрагирование, анализ, синтез, сравнение, систематизация, логика (при обучении аналитическому чтению). Подобные задания предполагают активное использование языковых средств. Таким образом, студенты обучаются извлекать, обобщать и анализировать значимую информацию, одновременно переводя ее.

Разворачивание алгоритма трансформации исходного текста на уровне предложения уместно на начальном этапе обучения. Студентам более продвинутого уровня (intermediate – advanced) можно предложить логические упражнения с текстами – реферирование и синтез текстов разной жанровой направленности. Данный тип заданий активно используется на занятиях по прессе при чтении общественно-политической литературы. К эффективным методам работы с общественно-политическим текстом относится сопоставление одного и того же текста на языке оригинала и языке перевода. Существует достаточно большое количество учебных пособий, в которых приводятся подобные упражнения. Задача преподавателя на занятии заключается в том, чтобы обратить внимание студентов на произведенные трансформации. В дальнейшем предполагаются подсказки виде текста на языке перевода, поскольку студенты будут сами выполнять перевод, используя текст на

языке перевода в качестве ключа для проверки качества перевода. Поскольку в современных условиях образовательной среды происходит сокращение аудиторной нагрузки студентов за счет увеличения самостоятельной работы, задания описанного типа желательно включить в самостоятельную работу студентов.

Кроме того, студентам уровня *advanced* можно предложить выполнить реферативный перевод прослушанного текста без визуальной опоры. Реферирование текста относится к категории так называемых индуктивных методов установления причинно-следственных связей, позволяющих студентам контролировать результаты своей деятельности. Как описывает Я.В. Яковлева, в логике разработаны следующие методы установления причинной связи между предметами: метод сходства и различия, метод сопутствующих изменений и метод остатков [6]. В процессе реферирования газетной статьи происходит реализация всех указанных методов, что приводит к развитию аналитических способностей обучаемых.

Студенты выполняют перевод вслух; в процессе перевода им приходится автоматически выявлять связи слов, их подчиненность или главенство и взаимодействие на основе определенных внешних признаков. При таком переводе студент может прогнозировать неизвестные ему ранее слова, исходя из синтаксических и логико-смысловых связей текста. Весь процесс мыслительных операций происходит «открыто», что дает возможность сразу производить коррекцию неправильных действий.

В целях повышения эффективности логических методов обучения переводу целесообразно сочетать их с репродуктивными, заключающимися в воспроизведении студентами полученных знаний. Иллюстрацией подобного сочетания может послужить обучение студентов осуществлению пофразовому переводу без выполнения заметок (*liaison*) на основе деловой игры, где один из студентов выступает в роли переводчика, осуществляющего перевод в форме *liaison* для группы студентов – участников деловой игры. Поскольку деловая игра стала непременным компонентом современного занятия по иностранному языку, то к подобному виду упражнений можно прибегать довольно часто. После собственно игровой части занятия происходит обсуждение проделанной работы студентов, анализируются ошибки, делаются соответствующие выводы. Иными словами, происходит сочетание метода деловой игры с обсуждением конкретной ситуации (*case study*).

При обучении переводу возможно также сочетание логических методов с перцептивными или/и гностическими. Перцептивные методы – это наглядные, практические методы, представляющие собой совместную деятельность преподавателя и студентов [1]. Иллюстрацией симбиоза логических и перцептивных методов обучения является занятие-экскурсия в сопровождении гида (перцептивный метод), где студенты будут поочередно

выполнять последовательный перевод. Во время занятия-экскурсии осуществляется активный комплексный тренинг, а именно: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа, работа над лексикой. Такие занятия целесообразно записывать для последующего просмотра и обсуждения со студентами (анализ видеокейсов – логический метод).

Кроме того, подобное занятие предполагает применение гностических методов обучения, в частности поискового метода. Это связано с тем, что всякое занятие по иностранному языку направлено на расширение или активизацию словарного запаса студентов. Готовясь к занятию-экскурсии, студенты должны предварительно выполнить значительный объем самостоятельной работы по составлению глоссария, необходимого для успешного выполнения перевода (поисковый метод).

Таким образом, анализ имеющихся способов обучения переводу в процессе преподавания иностранного языка показал, что невозможно построить процесс обучения на базе только одного метода. Имеющиеся методы можно разделить на логические, репродуктивные, перцептивные, гностические. При этом логические методы можно отнести к традиционным, составляющим информационно-аналитическую основу учебного процесса. В современных условиях лишь грамотное сочетание актуальных интерактивных методов обучения с традиционными логическими методами познания позволяет подготовить высококвалифицированного специалиста-билингва в соответствии с требованиями рынка труда.

### **Список литературы**

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М. : ИКАР.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М. : УРАО, 2004. – С. 198 – 207.
3. Дубинина Т.Г. Методы обучения переводу на уроках иностранного языка в вузе [Электронный ресурс]. – URL: [www.kgau.ru/img/konferenc/94.doc](http://www.kgau.ru/img/konferenc/94.doc). (дата обращения: 10.03.2014).
4. Кондрашова Н.В. Обучение переводу студентов старших курсов факультета изобразительного искусства педагогического вуза (на материале немецкого языка) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. - СПб., 2002.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М. : Флинта: Наука, 2003.

6. Яковлева Е.В. Логические методы как средство формирования логической культуры студентов // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. - 2009. - Выпуск № 1.

**Рецензенты:**

Алиева Б.Ш., д.п.н., профессор, заведующая кафедрой общей и социальной педагогики ФГОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала.

Рамазанов М.Б., д.п.н., профессор кафедры общей и социальной педагогики ФГОУ ВПО «Дагестанский государственный университет», г. Махачкала.